

Chinese Life Sciences

*Introductory Readings
in Classical Chinese Medicine*



*Sixty Texts with Vocabulary and Translation,
a Guide to Research Aids and a General Glossary*

Compiled and translated by

Paul U. Unschuld



Paradigm Publications

T a o s , N e w M e x i c o 2 0 0 5

Chinese Life Sciences
Introductory Readings in Classical Chinese Medicine

Sixty Texts with Vocabulary and Translation,
a Guide to Research Aids and a General Glossary

Compiled and translated by
Paul U. Unschuld

Copyright © 2005 Paradigm Publications
202 Bendix Drive, Taos, NM 87571
www.paradigm-pubs.com

Distributed by Redwing Book Company
www.redwingbooks.com

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Chinese life sciences : introductory readings in classical Chinese
medicine : sixty texts with vocabulary and translation, a guide to
research aids, and a general glossary / compiled and translated by Paul U.
Unschuld.-- 2nd ed.

p. ; cm.

Rev. ed. of: *Introductory readings in classical Chinese medicine /*
compiled and translated by Paul U. Unschuld. Dordrecht ; Boston : Kluwer
Academic Publishers, 1988.

Includes bibliographical references.

Text in Chinese and English.

ISBN 0-912111-81-X (notch pbk. : alk. paper)

I. Chinese language--Readers--Medicine, Chinese. 2. Medicine, Chinese.
I. Unschuld, Paul U. (Paul Ulrich), 1943- II. *Introductory readings in*
classical Chinese medicine.

PL117.5.M43C42 2005

495.1'86421'02461--dc22

2005015687

All Rights Reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval
system, or transmitted in any form by any means, electronic, mechanical, photocopying,
recording, or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Library of Congress Number: 2005015687

International Standard Book Number (ISBN): 0-912111-81-X

Printed in the United States of America

Table of Contents

	Introductory Remarks	1
	List of Sources Quoted	5
1.	GENERAL VALUES	7
1.a	<i>Huáng dì nèi jīng, Sù wèn 2</i> 黃帝內經·素問· Sì qì tiáo shén dà lùn 四氣調神大論	10
1.b	<i>Huáng dì nèi jīng, Líng shū 1</i> 黃帝內經·靈樞· Jiǔ zhēn shí èr yuán 九針十二原	13
1.c	<i>Huáng dì nèi jīng, Sù wèn 77</i> 黃帝內經·素問 Shū wǔ guò lùn 疏五過論	16
1.d	<i>Yī xué jí chéng</i> 醫學集成 Yī xué xū huì qún shū zhī cháng 醫學須會羣書之長	20

1.e	<i>Gǔ jīn yī tǒng dà quán 3</i> 古今醫統大全 Shèn jí shèn yī 慎疾慎醫	27
1.f	<i>Yù jiàn zá shū</i> 玉潤雜書 Yī bù néng qǐ sǐ rén 醫不能起死人	34
2.	ON THE STRUCTURE AND FUNCTIONS OF THE HUMAN ORGANISM	41
2.a	<i>Huáng dì nèi-jīng, Líng shū 71</i> 黃帝內經·靈樞 Xié kè 邪客	45
2.b	<i>Tú shū biān</i> 圖書編· Zàng fǔ shǐ shēng zǒng lùn 臟腑始生總論	49
2.c	<i>Huáng dì nèi jīng, Tài sù 2</i> 黃帝內經·太素 Tiáo shí 調食	55
2.d	<i>Chén xiū yuán yī shū wǔ shí zhǒng</i> 陳修園醫書五十種 Mìng mén shuō 命門說	60
2.e	<i>Nàn jīng</i> 難經 Sān shí yī nán 三十一難	65

2.f	<i>Tú shū biān</i> 圖書編 Zàng fǔ quán tú shuō 臟腑全圖說	68
3.	GENERAL PATHOLOGY	74
3.a	<i>Gǔ jīn yī tǒng dà quán 3</i> 古今醫統大全 Yì yī tōng kǎo, Bìng zhī suǒ yóu 翼醫通考·病之所由	77
3.b	<i>Huáng dì nèi jīng, Tài sù 28</i> 黃帝內經·太素 Sān xū sān shí 三虛三實	82
3.c	<i>Xú líng tāi xiān sheng yī shū quán jí 1</i> 徐靈胎先生醫書全集 Yī xué yuán liú lùn, Bìng yǒu guǐ shén lùn 醫學源流論·病有鬼神論	86
3.d	<i>Shǐ jì 105</i> 史記 Biǎn què cāng gōng liè zhuàn 扁鵲倉公列傳	91
3.e	<i>Sān yīn jí yī bìng zhèng fāng lùn 2</i> 三因極一病證方論 Sān yīn lùn 三因論	94
3.f	<i>Huáng dì nèi jīng, Sù wèn 2</i> 黃帝內經·素問 Sì qì tiáo shén dà lùn 四氣調神大論	99

4.	SPECIFIC ILLNESSES AND DISEASES	103
4.a	<i>Zhū bìng yuán hòu lùn</i> 1 諸病源候論· Fēng bì hòu 風痺候	106
4.b	<i>Xú líng tāi xiān sheng yī shū quán jí</i> 1.2 徐靈胎先生醫書全集 Yī xué yuán liú lùn, Gǔ gé lùn 醫學源流論·臑膈論	109
4.c	<i>Jiě wéi yuán sǒu</i> 1 解圍元藪 Fēng lài lùn 風癩論	114
4.d	<i>Huáng dì nèi jīng, Sù wèn</i> 35 黃帝內經·素問· Nüè lùn 瘧論	119
4.e	<i>Zhù jiě shāng hán lùn</i> 2 註解傷寒論 Shāng hán lì 傷寒例	124
4.f	<i>Pí wèi lùn</i> 2 脾胃論 Yǐn shí láo juàn suǒ shāng shǐ wéi rè zhōng lùn 飲食勞倦所傷始爲熱中論	128
5.	DIAGNOSTICS: GENERAL PRINCIPLES	133
5.a	<i>Yī xué liù yào</i> 醫學六要 Míng bù dìng jīng 明部定經	137

5.b	<i>Gǔ jīn yī tǒng dà quán 3</i> 古今醫統大全 <i>Yì yī tōng kǎo, Wàng wén wèn qiè dīng</i> 翼醫通考·望聞問切訂	142
5.c	<i>Yī xué liù yào</i> 醫學六要 <i>Wèn bìng bì xiáng</i> 問病必詳	146
5.d	<i>Xú líng tāi xiān sheng yī shū quán jí 1/2</i> 徐靈胎先生醫書全集 <i>Yī xué yuán liú lùn, Bìng zhèng bù tóng lùn</i> 醫學源流論·病症不同論	149
5.e	<i>Huáng dì nèi jīng, Tài sù 15</i> 黃帝內經·太素 <i>Sè mài chǐ zhěn</i> 色脈尺診	153
5.f	<i>Nàn jīng</i> 難經 <i>Sì shí jiǔ nán</i> 四十九難	158
6.	DIAGNOSTICS: THE MOVEMENT IN THE VESSELS	164
6.a	<i>Huáng dì nèi jīng, Sù wèn 20</i> 黃帝內經·素問 <i>Sān bù jiǔ hòu lùn</i> 三部九候論	168
6.b	<i>Shòu shì bǎo yuán 1</i> 壽世保元 <i>Zhěn mài</i> 診脈	172
6.c	<i>Zhù jiě shāng hán lùn 1</i> 註解傷寒論 <i>Biàn mài fǎ</i> 辨脈法	177

6.d	<i>Tú zhù bā shí yī nán jīng</i> 圖註八十一難經 Sān nán 三難	182
6.e	<i>Xú líng tāi xiān sheng yī shū quán jí 3/10</i> 徐靈胎先生醫書全集 Huí xī mài xué, Mài wú gēn yǒu liǎng shuō 洄溪脉學·脈無根有兩說	187
6.f	<i>Yī xué liù yào</i> 醫學六要 Xiǎo ér mài 小兒脈	193
7.	TREATMENT: GENERAL PRINCIPLES	197
7.a	<i>Xú líng tāi xiān sheng yī shū quán jí 1/2</i> 徐靈胎先生醫書全集 Yī xué yuán liú lùn, Biǎo lǐ shàng xià lùn 醫學源流論·表裏上下論	200
7.b	<i>Rú mén shì qīn 2</i> 儒門事親 Hàn tù xià sān fǎ gāi jìn zhì bìng quán 汗吐下三法該盡治病詮	204
7.c	<i>Dú yī suí bǐ 4</i> 讀醫隨筆 Fù guì pín jiàn gōng bǔ yì yí qí shuō yǒu biàn 富貴貧賤攻補異宜其說有辨	211
7.d	<i>Huáng dì nèi jīng, Sù wèn 13</i> 黃帝內經·素問 Yí jīng biàn qì lùn 移精變氣論	217
7.e	<i>Huáng dì nèi jīng, Sù wèn 12</i> 黃帝內經·素問 Yì fǎ fāng yí lùn 異法方宜論	222

7.f	<i>Chén xiū yuán yī shū wǔ shí zhǒng</i> 陳修園醫書五十種 <i>Cháng shā fāng gē kuò</i> 長沙方歌括 <i>Yī bìng shùn qí zì rán shuō</i> 醫病順其自然說	226
8.	PHARMACEUTICS: GENERAL PRINCIPLES	231
8.a	<i>Shòu shì bǎo yuán 1</i> 壽世保元 <i>Běn cǎo, Yào lùn</i> 本草·藥論	235
8.b	<i>Zhāng shì yī tōng 9</i> 張氏醫通 <i>Yào gǔ</i> 藥蠱	241
8.c	<i>Xīn xiū běn cǎo 1</i> 新修本草	247
8.d	<i>Tāng yè běn cǎo 1</i> 湯液本草 <i>Zhì fāng zhī fǎ</i> 製方之法	252
8.e	<i>Xú líng tāi xiān sheng yī shū quán jí 1/2</i> 徐靈胎先生醫書全集 <i>Yī xué yuán liú lùn, Zhì bìng bù bì fēn jīng luò zàng fǔ lùn</i> 醫學源流論·治病不必分經絡臟腑論	257
8.f	<i>Xú líng tāi xiān sheng yī shū quán jí 3/8</i> 徐靈胎先生醫書全集 <i>Shèn jí chú yán·Yòng yào</i> 慎疾芻言·用藥	262

9.	DRUG MONOGRAPHS	267
9.a	<i>Běn cǎo cóng xīn</i> 本草從新 Cǎo bù, Rén shēn 草部·人參	271
9.b	<i>Shí wù běn cǎo yuē yán</i> 4 食物本草約言· Shòu bù liù, Zhū ròu 獸部六·豬肉	276
9.c	<i>Chóng xiū zhèng hé jīng shǐ zhèng lèi</i> <i>bèi yòng běn cǎo</i> 15 重修政和經史證類備用本草 Rén bù, Rén rǔ zhī 人部·人乳汁	282
9.d	<i>Běn cǎo gāng mù</i> 38 本草綱目 Fú qì bù, Sǐ rén zhěn xí 服器部·死人枕席	287
9.e	<i>Běn cǎo qiú zhēn</i> 3 本草求真 Chái hú 柴胡	292
9.f	<i>Běn cǎo gāng mù</i> 8 本草綱目 Fěn xī 粉錫	297
10.	NEEDLE TREATMENT	305
10.a	<i>Huáng dì nèi jīng · Líng shū</i> 1 黃帝內經·靈樞 Jiǔ zhēn shí èr yuán 九針十二原	309

10.b	<i>Xú líng tāi xiān sheng yī shū quán jí 1</i> 徐靈胎先生醫書全集 Yī xué yuán liú lùn, Zhēn jiǔ shī chuán lùn (I) 醫學源流論·針灸失傳論	316
10.c	<i>Xú líng tāi xiān sheng yī shū quán jí 1</i> 徐靈胎先生醫書全集 Yī xué yuán liú lùn, Zhēn jiǔ shī chuán lùn (II) 醫學源流論·針灸失傳論	322
10.d	<i>Gǔ jīn yī tǒng dà quán 7</i> 古今醫統大全 Huǒ zhēn 火鍼	327
10.e	<i>Huáng dì nèi jīng, Líng shū 39</i> 黃帝內經·靈樞 Xuě luò lùn 血絡論	332
10.f	<i>Yī shuō 2</i> 醫說 Mén fù zhēn ér 捫腹鍼兒	337
APPENDIX: SPECIAL RESEARCH AIDS		341
A.	General Survey	341
B.	Detailed Survey	347
GENERAL GLOSSARY		381